



Nieus Luzía Dueso Lascorz

(Plan, 1930 - Barbastro, 2010)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría Lorienté

La autora

Nieus Luzía Dueso Lascorz (Plan, 1930 - Barbastro, 2010) estudió Magisterio en la Escuela Normal de Huesca. Ejerció de maestra en pequeños lugares y tras varios años enseñando en una congregación religiosa, volvió a la educación pública desarrollando su labor en diferentes poblaciones hasta su jubilación.



Por los años setenta del pasado siglo ya escribía tanto en castellano como en aragonés chistabín. Sus primeros textos aparecieron en el programa de fiestas de Plan, en el *LLibré* de Graus y en las revistas *Argensola* (IEA) y *Fuellas* (CFA). Participó en *La Nueva España* y después en el *Diario del Altoaragón*, en especiales de San Lorenzo. Su primer libro fue *Al canto'l Zinqueta* (1980), la primera obra escrita en chistabín.

Escritora prolífica, en 1985 publicó *Leyendas del Alto Aragón*; una de ellas ganó el «Onso de Oro» en el I Certamen Literario Val d'Echo (1982). Más tarde vieron la luz tres novelas cortas: *Marieta* (1991), *Dios me'n guarde!* y *Santamaría* (2007). *La Fuen de la Siñora* (2003) es una extensa novela costumbrista. Cuentos, narraciones y poemas salieron en diversos libros colectivos (*Mullers*, *Arquimesa*). Mostró relatos y crónicas viajeras en la revista *Luenga & Fabras*. Por Navidad solía escribir villancicos o poemas navideños. Un volumen reciente, *Purjetas de luz (obras esterlas)*, recopila su labor creativa dispersa.

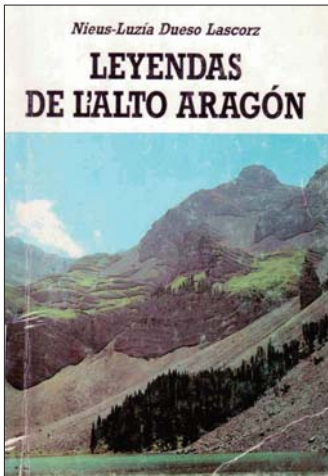
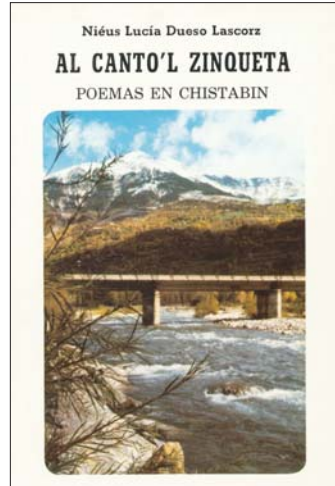
Autora referencial para el movimiento por el aragonés, Luzía fue la primera mujer que escribió en esta lengua desde el siglo XVII y la pionera en hacerlo en variedad chistabina, a la que fijó literariamente. Fue consejera en el Instituto de Estudios Altoaragoneses y en el Consello d'a Fabla Aragonesa.

Selección de su obra

Al canto'l Zinqueta

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980.

En este volumen se recogen poemas en aragonés chistabín. Fue la primera publicación en esa modalidad. Tres motivos poéticos recurrentes: tradición, religión y naturaleza. Relevancia de la cultura tradicional, fe sencilla y una cariñosa observación del entorno físico. Estos elementos surgen en todas las composiciones. Total compenetración del alma de la poetisa con el medio natural e identificación con el pasado haciéndolo presentismo.



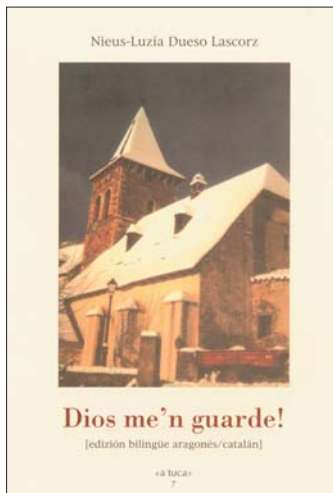
Leyendas de l'Alto Aragón

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985 (reed. 2003).

La pasión de Luzía por su tierra, por sus gentes y por sus costumbres y tradiciones le llevó a conocer, valorar y exaltar los elementos culturales de la Val de Chistau. Ese entusiasmo le indujo a recopilar en este libro catorce leyendas del Alto Aragón, que habían pasado de generación tras generación. Su afán por la escritura literaria facilitó las recreaciones de ese rico patrimonio oral y a fijarlo en palabras escritas de su lengua autóctona. «La Basa de la Mora», una de las leyendas incluidas, se ha hecho muy popular.

Dios m'en garde

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2007.

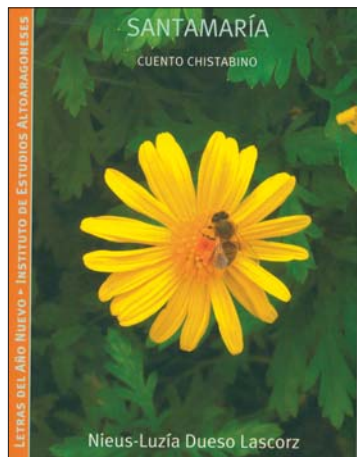


Esta obra es una narración larga en la que la escritora, sirviéndose de la relación amorosa de una pareja de jóvenes —Carmen de Lorenzia y Pepe Casasnobas— como hilo conductor, nos va descubriendo y resaltando el medio paisajístico y agrario, las costumbres del lugar, las faenas en la casa y en el campo y las fiestas con sus aspectos religiosos y profanos. Con detallismo descriptivo y, a la vez, con ligereza narrativa, Luzía consigue reflejar fielmente las vivencias y experiencias de la sociedad agropecuaria de mediados del pasado siglo.

Santamaría

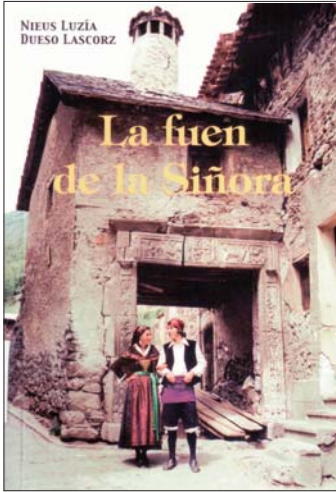
Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 2007.

Es una de sus novelas cortas. Aquí la autora nos presenta a una pareja joven, Chuaquín y Pilareta, estrechamente ligados y comprometidos con la tierra. Los cambios estacionales, las tareas propias de cada temporada, las relaciones familiares y sociales y las modificaciones del paisaje van jalonando la acción narrativa. En tanto, Luzía, con exquisito detallismo nos habla de toponimia, cultivos, herramientas, modos de vida, fiestas y celebraciones. Páginas por las que respiran la etnografía y el costumbrismo.



La fuen de la Siñora

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2002.

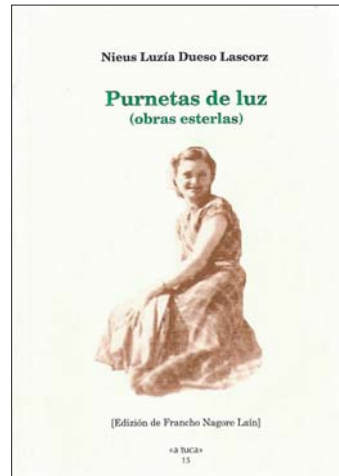


Es una novela extensa donde la autora nos relata una hermosa leyenda de la Val de Chistau. Los amores de Treseta y Ramón hacen de guía para que la escritora vaya hilvanando y entretrejiendo la vida cotidiana, las esperanzas y los gozos de una sociedad rural muy peculiar, que gira en torno a los ciclos de una naturaleza privilegiada. Descripciones minuciosas del paisaje, de la gastronomía, de vestuarios, de folklore y el amor de la juventud como telón de fondo.

Purnetas de luz (obras esterlas)

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2020.

Con motivo del X aniversario del fallecimiento de Nieu Luzía Dueso se han recopilado en este amplio volumen —edición de Francho Nagore Laín—, sus trabajos variados y dispersos, que se publicaron en periódicos, revistas y libros colectivos. Son narraciones largas, crónicas viajeras, cuentos, poemas y artículos, la mayor parte en aragonés. En la segunda mitad del libro se recoge una selección de relatos cortos, poesías y artículos en castellano, que nos dan una imagen más completa de sus quehaceres literarios.



Guía de lectura

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)

Santamaría

1.- Introducción

En la labor literaria de Luzía Dueso predominaron temas localistas y costumbristas. La naturaleza, el paisaje y sus habitantes fueron fuentes de su continua inspiración. Como ella misma reconocerá todo ese caudal no podía expresarlo, fielmente, si no era en su lengua materna, el chistabín. Aunque la acción de esta novela bien podría haberse situado temporalmente por el año 800, la autora nos recrea, por medio de Quiné y Pilareta, trayéndolos al siglo xx, escenas de la vida en Plan, en la Val de Chistau.



2.- Consideraciones previas a la lectura

Estas páginas de Luzía son fruto del embeleso por el rincón idílico en que hunde sus raíces. Aquí nos muestra, como quien abre su casa —y su alma— montañesa, faenas, cultivos, alimentos, paisajes, toponimia, plantas, relaciones, diversiones... y amores. Para una mejor lectura oral conviene tener presente que la *-r* última en las palabras, no suena: *lugar, fer, alrededor...* Lo mismo en los verbos delante de pronombre: *vier-lo, meter-le...* y en los plurales: *corders, mullers...* La *-t* final tampoco se pronuncia: *mozet, tot...* Verbos en perifrástica: *ba llegar*: llegó; *ban ganar*: ganaron... Infinitivos en *-are* y *-ere*.

3.- Asistencia lexical

Primera parte. *á bozín*: con gana abundante # *an*: donde # *albars*: abedules # *azirón*: arce # *ba á saber*: supo # *caixigos*: robles # *carroneras*: rosales silvestres # *cornieras*: guillomos # *dallos*: guadañas # *deixar*: dejar # *escuplón*: escoplo # *esmoladeras*: afiladeras # *espígols*: espliegos # *faya*: haga # *faus*: hayas # *feixas*: fajas # *forqueta*: yunque pequeño # *garona*: tierra anegada # *goi*: gozo # *uellas*: ovejas # *uellos*: ojos # *ixada*: azada # *lironés*: majuelos # *petaderas*: narcisos # *pixorroteras*: serbales # *puyes*: subas # *sientes?*: ¿oyes? # *telleras*: tilos # *tremoncillos*: tomillos

Segunda parte. *acochar*: agachar # *va estar*: estuvo # *vayón*: fueron # *berdugo*: mimbre para atar # *vieban*: veían # *carrotas*: zanahorias # *camatons*: montones # *chemecar*: gemir # *dallada*: segada con guadaña # *enfaixar*: hacer fajos # *falz*: hoz # *forradas*: recipientes de acarrear agua # *garbas*: mieses # *ixuto*: seco # *lentillas*: lentejas # *manullo*: manojo # *rasclo*: rastrillo # *zoqueta*: guante de madera del segador

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye abonico ista novela y dimpués releye con ficazio dende a pachina 17 dica ra 22.

P. 17 a) Contesta oralmén: Cómo yera ixé día ra yerba d'o prau de «Santamaría»? Cómo yera Chuaquín ixé maitín? Per qué? Cómo le paixiba Pilara? Qué teneba en a man zurda? Qué feba con a dreita?

P. 18 a) Escribe en aragonés chistabín ista frase: ¿Qué haces con la azada en las manos?

b) ¿An quedan de tardis Chuaquín y Pilareta? A qué va Pilareta ta ixé lugar?

c) Completa: Las comeban la yerba de'l

d) Achetiva os vocables:

campos trigos sembraus
marguins matapollos tremonzillos

P. 19 a) En qué estación son en a Val? En qué mes? Cómo creis que se troba Luzía, ra narradora, con goi u con tristura...? Qué opina d'o paisache? Cómo se clama en literatura ixa manera de narrar?

b) Per qué dize que ye una suerte gran?

c) De qué río d'a Val nos charra Luzía? Qué ye una «garona»?

d) Escribe 5 toponimos que se i nombran.

.....

e) Contando qué fa o río l'autora manulla un recurso estlistico. Cuál ye? Per qué?

P. 20 a) Qué peñas señalan oras ta os chistabins?

b) Traduze a o castellano: faus azirons
telleras albars trémols

c) Completa la frase:

Tot ixo se'l miraba Pilara

P. 21 a) Qué fan ta san Pedro?

b) Escribe 5 ferramientas que son menister ta poder dallar bien.

.....

c) Achetiva as flors: margalidas campanetas
petaderas clavellinas conellez

P. 22 a) Qué fazión en a plazeta debán d'a ilesia?

b) Nombra tres bailes d'a Val de Chistau:

c) Completa:

Ta bailar solo falta un

Las yera más se feban por

Cada mozo la moza que le

d) A qui se'n fue a escar Chuaquín en o baile?

Leye abonico ista novela y dimpués releye con ficazio dende a pachina 31 dica ra 35.

P. 31 a) Qué dizió Lorenzo Cuello en vier a Chuaquín y Pilareta marchar chuntos de la fuen? E qué dizió a de Camarasa? Ta que puyón os omes t'o prau Santamaría? E as mozetas?

P. 32 a) Cómo yeran *es camatons*? Qué le dizió Chuaquín a Pilara?
b) Completa: Y Pilara el en tierra
se va deban de'l de Chuaquín.

c) Escribe en chistabín:

El chico se la miraba, se le reía y se la volvía a mirar.

.....

P. 34 a) Nombra 4 ortalizias que se crían en la feixa d'as Cometas:

b) Completa y señala dos casos de perfeuto perifrastico:

Chuaquín va unas cuantas espigas de'l
..... / Y va que parar cuenta porque
es granos de la espiga.

c) Traduze a chistabín: Traeros la hoz y el guante de madera, que
convendrá empezar a segar el plano. /

.....

d) Qué ferramientas volaban? En qué mans volaban? Qué feban as
mozetas malas que veyeban un manullo en tierra?

P. 35 a) Qué meteban os mozos en os manullos de trigo ta fer
rabiari a ras mozetas? Qué feban as mozetas con ixo?

b) Completa:

Chuaquín cuan a Pilara per..... esperando
la miraba de.....el.....sincardo

c) Qué le deziba Pilara a Chuaquín?

d) Escribe en chistabín: Los dos se entendían y se ayudaban.

.....

e) En qué parón cuenta os atos segadors? E qué fazión?

Al canto'l Zinqueta

1.- Introducción

Este libro es un acopio de 25 poemas en los que tradición, religión y naturaleza son los elementos que surgen facilitando el quehacer lírico de Luzía Dueso y que van, casi siempre, entrecruzados. Aunque el centro motivacional de la escritora son su Val y sus gentes, su poesía localista siempre lleva algún trasfondo universal más próximo o más lejano. Como ella misma nos dirá, «ye berdá ixo de que en la agundanzia de corazón charra la lengua».

2.- Consideraciones previas a la lectura

El poema que vamos a analizar es del primer libro publicado por la autora y el primer libro que recogió textos escritos enteramente en aragonés chistabín. Son versos populares de simpleza aparente, cosas sencillas, pero que tienen lirismo e instantes de eternidad. Cosas pequeñas que Luzía, con su delicada sensibilidad, sabe trascenderlas y llevarlas a categoría poética. Muestra dominio de la versificación popular, de la medida, de la rima y el ritmo. Su lenguaje es de gran riqueza lexical.



3.- Asistencia lexical

chufra: silba # *zierzo*: viento fresco de NO # *agüerro*: otoño # *bufando*: soplando # *fuellas*: hojas # *reblare*: rendirse # *chemeca*: se queja # *fiende*: hiende # *deixar*: dejar # *camals*: ramas # *desfá*: deshace # *escruixina*: rompe # *adreza*: arregla # *arroziega*: se arrastra # *debán*: delante # *zereño*: fuerte # *cantals*: rocas # *estral*: hacha # *bufa*: sopla

4.- Actividades de comprensión y apropiación

«El zierzo d'agüerro»

P. 27 De prinzipio dica l'abanzaguero verso:

a) Leye con intrés, amonico, pensando e medindo.

b) Has sentito nombrar a palabra zierzo? Qué ye o zierzo? Ye conoixito en Aragón? D'án viene iste aire? Cuáls son os meses de l'agüerro? Sabes bel par de cosas propias d'ista estazió?

c) En a 1.^a estrofa l'aire de zierzo fa cuatro cosas. Nombra-las.

d) Sabes án ye a Sierra de Guara? Qué significa o vocable Somontano?

e) Releye os versos 5.^o, 6.^o, 7.^o, 8.^o Qué midas tienen? Son toz iguais? Son d'arte mayor u minor? Qué versos tienen rima entre ellos? Cómo ye a rima, asonán u consonán? Qué mena d'estrofa forman?

f) Escribe, en a 3.^a estrofa, l'antónimo de *fa* e de *cruixina*.

g) Completa:

Ye como la
 como's cantals.

Qué recurso estilístico emplega Luzía Dueso?

